

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 20 juillet 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 14 septembre 1989 instaurant une prime de formation en faveur de certains agents du Ministère des Finances", a donné le 22 septembre 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 juli 1993 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 14 september 1989 tot instelling van een vormingspremie ten gunste van sommige personeelsleden van het Ministerie van Financiën", heeft op 22 september 1993 het volgend advies gegeven :

Préambule.

Dans le texte français de l'alinéa 2, il faut écrire : "... modifié par les arrêtés ministériels des 27 juillet 1990 et 12 juillet 1991;".

Dispositif.

Article 1er.

La phrase liminaire du texte français de l'article 1er serait plus conforme à l'usage, si elle était rédigée, in fine, comme suit : "... est remplacé par la disposition suivante :".

La phrase liminaire du texte néerlandais de l'article 1er devrait être rédigée en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

La disposition serait mieux rédigée comme suit :

"Art. 2. Dans l'article 2, § 1er, du même arrêté les montants "4.200", "3.100" et "2.400" sont respectivement remplacés par les montants "3.000", "1.900" et "1.200".

Article 3.

La rétroactivité prévue n'est pas admissible, en tant qu'elle porte atteinte à des droits pécuniaires acquis.

Aanhef.

In de Franse tekst van het tweede lid schrijven : "... modifié par les arrêtés ministériels des 27 juillet 1990 et 12 juillet 1991;".

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

De inleidende volzin van de Franse tekst van artikel 1 zou meer in overeenstemming zijn met hetgeen gebruikelijk is als het slot ervan aldus wordt gesteld : "... est remplacé par la disposition suivante".

Aan het slot van de inleidende volzin van de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel zou het beter zijn te schrijven : "... wordt vervangen als volgt :".

Artikel 2.

Het zou beter zijn de bepaling als volgt te redigeren :

"Art. 2. In artikel 2, § 1, van hetzelfde besluit, worden de bedragen "4.200", "3.100" en "2.400" respectievelijk vervangen door de bedragen "3.000", "1.900" en "1.200".

Artikel 3.

De voorgeschreven terugwerkende kracht kan niet worden gedoogd doordat zij inbreuk pleegt op verkregen geldelijke rechten.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,

J. van COMPERNOLLE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.